The Armenian Translation of Shakespeare's

Love's Labours Lost

The play "Love's Labours Lost", written about 1594-1595 was first published in 1598, presumably from foul paper in a quarto edition (Q1) and was entitled "A Pleasant Conceited Comedie Loues Labors Lost". Though the text in Q1 was badly printed, it served as a copy for setting the play in F1. The plot seems to be Shakespeare's own: numerous topical allusions in the play (meant for courtly audience) make many lines hardly intelligible to the modern reader. Later the comedy appeared in the list of Shakespeare's comedies in Meres's Palladies Tamia and is mentioned in Toffe's Alba or Month's Mind of a Melancholy Lover, published the same year. This 1598 publication was in quarto form and Shakespeare's name was on the title page for the first time in print as the author of a play.

Instead of following the customary round of court functions and frivolities, King Ferdinand of Navarre and his gentlemen resolve to make Navarre a little academy of learning: they enter into a three-year agreement which presupposes living a life of seclusion in which food and sleep are to be placed under precise regulation and women's society should positively be prohibited. The only "sanctioned" recreation of these gentlemen is the word - Costard's and Don Armado's jokes. When it comes to signing the agreement, the gentlemen begin to show signs of irresolution: thus, though Biron declares his readiness to take the oath, he is more doubtful than his two madcap companions - Longaville and Dumain who are usually given to wit and mockery. Having felt hesitation in his companions' behaviour, Biron reports this fact to the King with malicious promptness. Anyhow, the unexpected visit of the Princess of France made them all break their vows.

Trying to keep his recent vow, the King is compelled to house both the princess and her train in the tents out of his palace gates. As the plot unfolds, the King and his lords show lively personal interest in the beautiful Princess and her vivacious ladies - Rosaline, Maria and Katherine.

Meanwhile the first violation of the edict of retirement is made when the clown, Costard, is found in the company of Jaquenetta, a country girl to whom Don Armado, also smitten, secretly writes love verses. Costard, for punishment, is placed in the Spaniard's custody for a week's fasting on bread and water, but he is released from jail to deliver a love-letter of Armado's to Jaquenetta. At the same time Biron gives Costard
a note for Rosaline, and the clown gets the letters mixed, so that Armado’s absurd effusion is placed in Rosaline’s hands, causing the ladies great amusement; while Biron’s poetry reaches Jaquenetta who, unable to read it, seeks the aid of the village schoolmaster Holofernes.

Thus, love turns all the votaries of wisdom into furtive sonnet-writers. Moreover each of them tries to hide his own “wrongdoing”, blaming and reproving the others for braking their vows. In the long run, love—mighty and victorious as it is—wins and both the parties, ladies and gentlemen, get involved in tricky love-games.

The source of the slender plot of this comedy is unknown, and many authorities credit it to Shakespeare’s imagination. It is essentially a satire on the manners and modes of the day, burlesquing fads and affectations as manifested in the Euphuistic era of Lyly.

French history undoubtedly contributed much to the formation of the plot. Biron and Longaville were two well-known adherents of Henry of Navarre, and the name Dumain appears to be an anglicized form of Duc de Mayenne, another prominent figure in the civil wars in France then.

The comedy comes to prove that its author is familiar with the Spanish romances of chivalry; there is a marked resemblance between Armado, Holofernes and the Italian comic characters of the braggart and the pedant in GL’ Ingannati.

Mary Fitton, Shakespeare’s beloved woman was also a source of inspiration for him. She changed the world for him; she gave him blissful days of tenderness and divine hours of delight. Her moral record did not belittle her charm in the poet’s eyes and did not diminish his passion. Anyhow, in time her disloyalty turned Shakespeare’s joy of love into bitterness, idealistic admiration—into realistic contempt; this ebb and flow is the very sign of supreme passion, its mark and method.

The first great depiction of Shakespeare’s mistress appears in Love’s Labour’s Lost and is called Rosaline. Rosaline is described in the comedy with plenty of particularities; many details of both body and soul are given so vividly that it is impossible to doubt the sincerity and fidelity of the original portrait. A great number of other peculiarities come to prove the identity of the poetic image of the heroine: white complexion, high forehead and black hair, heart-hardness, wit, spiritual torture.

In fact, Biron, one of the lords attending the King, is an exquisite portrait of Shakespeare himself. Thus Rosaline praises him for his cheerfulness and eloquent speech. When converting in the play, Biron and Rosaline indulge in ‘a journey of wit’ in which Rosaline more than holds her own standpoint, showing indeed astonishing self-assurance spiced with the contempt of Biron.

Every word in the first encounter of Shakespeare’s characters deserves observations:

Biron. Did not I dance with you in Brabant once?
Ros. Did not I dance with you in Brabant once?
Biron. I know you did.
Ros. How needless was it then to ask the question!
Biron. You must not be so quick.
Ros. 'Tis' long of you that spur me with such questions.
Biron. Your wit's too hot, it speeds too fast, 'twill tire.
Ros. Not till it have the rider in the mire.
Biron. What time o'day?
Ros. The hour that fools should ask.
Biron. Now fair befall your mask!
Ros. Fair fell the face it covers!
Biron. And send you many lovers!
Ros. Amen, so you be none
Biron. Nay, then will I be gone.(II,1)

This language, style and expression of thoughts and expression is eminently and peculiarly characteristic of young Shakespeare: a lord of love himself, taming shrews and making his heroines run after vagrant heroes, now the inconstant hero gets himself entangled hand and foot with the unfaithful lady and strives vainly to free himself.

What does Biron think of his charmer? In his monologue, he uses words which are so unexpected and out of context of the play that we are compelled to regard them as a deliberate paining of Shakespeare's mistress, so cold and unfaithful.
Biron says:
...Nay, to be perjured which is worst of all;
And, among three, to love the worst of all;
A whitely wanton with a velvet brow.
With two pitch balls struck in her face for eyes;
Ay, and by heaven, one that will do the deed
Though Argus were her eunuch and her guard:
And I to sigh for her! To watch for her!
To pray for her! Go to: it is a plague

116
That Cupid will impose for my neglect
Of his almighty dreadful little might.
Well, I will love, white, sigh, pray, sue and groan:
Some men must love my body and some Joan. (III,1)

apti n. ts'etbyun mtyer, qrm wmb'tyk qmisapqamkymk, t,
by btrk ybr by aqhpamqap ywmbqamkymk: a:
by ynpunimh, rmyyw hymyhrk.
by hry hyrym kymk, qmy yw bhrwps qmy yw byh ynpunyhrk:
dkrby ynpunyhrk, yb by hynyhrk t bhr wmbtywm bwy.
pkyhrk yrbyynk by hypwmsq b t qhrhrhv nhk, 
pypwmsq by bhr wmbq, yyrkm prqyhrk b t bhr wmbq:
dkrby n. byb byn wypunyhrk, t my wypwmsq by nhk.
by hmyqhyrkh by qmy yw nhk by byb ynpunyhrk:
yb ynpunyhrk, by byb bynh by qhrwmsq.
by hmyqhyrkh by nhk by hmyqhyrkh by byb ynpunyhrk:
yb by hybywyrk wmbqyrm, by bybywyrk, bybywyrk, bybywyrk.

It should be stated that the twelve-line passage is eleven in Armenian: the last line is of translational interest. Some love my body - rypwmyhm wypvnk, some Joan - qypvnk wypvnk, whitely wanton - ynpunyhrk.

The famous Armenian writer and translator Khachik Dashtens published his Happy Comedies in 1953, Love's Labours Lost among them. He focused his attention to the imagery of the play securing faithfulness of translation to the original. In Love's Labour's Lost the dominating series, apart from nature and animal images, is that of war and weapons. This fact the emphasizes the chief interest and entertainment of the play: the civil war of wits, the whole being, in Armado's words, a little more than a quick venue of wit - snap, snap, quick and home! (V,1)

The main underlying theme, confounding and dispelling the fog of false idealism in the light of the real life experience, is presented through a series of brilliant encounters, when even the laughter stabs, the tongue is keen as the razor's edge invisible, and lets missiles fly to right and left.

Boyet a lord attending the princess says:
Boyet. Fleeter than arrows, billets, wind, through, swifter things. (V,2)

Words are pictured throughout as repair - like thrusts, arrows, bullets fired from a cannon or as combatants tilting with their spears at a tournament. Another lord attending King Longaville's wit is described as a sharp-edged sword handled by too blunt a will, Moth carries Armado's message like a bullet, Boyet and Biron tilt straight and merrily
at each other, Boyet’s eye gets wounded like a leaden sword, while jesting Biron in
desperate capitulation stands in front of Rosaline and cries.

_Biron._ _... lady, dart thy skill at me;_
_Bruise me with scorn, confound me with a flout;_
_Thrust thy sharp wit quite through my ignorance’_
_Cut me to pieces with thy keen conceit._ (V,2)

腭峨。 ղորդի, տեսք ին գալարա քառ հարմարություն:
Գարորմ, չպաշտպանություն համար հարտաքիմակարբուն ու կարծիքայնիզի,
Սատուրինիս համար. պատասխանություն քառ քուրհա արյուն.
<ղորդի, համար այն առաջքարմամբ:>

In addition to this general civil war, three other kinds of combat are witnessed, that
of the little group of scholars in their Academy, who, as the King rather prematurely
assures in the opening lines, are _brave conquerors_; warring against their own affections
and _the huge army of the world’s _desires_; the war of men and women in the cause of
love, headed by the King when he cries out certain words, to which Biron makes his own
addition:

_King._ _Saint Cupid, then! And, soldiers to the field! (IV, 3)_
腭峨。 ղորդի տեսք ղարաբու: կարգ, գիրեր ապա կերա դար դար մար:
_and Biron who adds,
_Biron. Advance your standards, and upon them, lords;
Pell-mell, down with them; but be first advis’d_
_In conflict that you get the sun of them._ (IV,3)
腭峨。 ղարաբու ղարաբու ղարաբու ղարաբու ղարաբու: ղար դար ղար դար ղար դար.
_ղար մանածակու մար կար կերամակարծու հարակ:_

The defense is made by the women with their wits, incited by Boyet and
their final victory is achieved with the enforcement of strict terms of probation on their
prisoners.

_Boyet._ _Arm, wenches, arm! encounters mounted are_
_Against your peace: Love doth approach disguised,
_Armed in arguments; you’ll be surprised:_
_Master your wits; stand in your own defence._ (V,2)
腭峨。 ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղս ղ
poet’s conception of his theme. Hence, interestingly enough, this symbolism becomes a marked characteristic for all his great tragedies. Moreover, Shakespeare’s symbolism raises and sustains the emotion of his audience.

The above mentioned passages come to prove that Khachik Dashtents’ principles—reliability, fidelity, faithfulness—work for the adequacy of the translation to the original. The Armenian translation corresponds to the original, fully evoking the same atmosphere created by author himself. Thus, Dashtens is deservedly considered to be one of the outstanding Armenian translators of the 20th century.

**Notes:**
1. Judging by the character and style of this writing, critics assume that it is one of Shakespeare’s early plays. Coleridge speaks of it as a juvenile drama and as the author’s earliest dramatic attempt.
2. Here it should be mentioned that Rosaline’s character appears in *Romeo and Juliet* and in some sonnets addressed to his *dark lady*.
3. In the *Romeo and Juliet* Mercutio called her hard-hearted.

**References:**